

Imigração brasileira na Europa

Memória, herança, transformação

Organização: Katia de Abreu Chulata

IL SEGNO E LE LETTERE

*Collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne
dell'Università degli Studi 'G. d'Annunzio'*

DIREZIONE

Mariaconcetta Costantini

COMITATO SCIENTIFICO

Università 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara

Brigitte Battel - Claudia Casadio - Mariaconcetta Costantini

Mariapia D'Angelo - Persida Lazarević - Maria Rita Leto

Lorella Martinelli - Carlo Martinez - Ugo Perolino

Marcial Rubio Árquez - Anita Trivelli

Atenei esteri

Antonio Azaustre (*Universidad de Santiago de Compostela*)

Claudia Capancioni (*Bishop Grosseteste University, Lincoln*)

Dominique Maingueneau (*Université Sorbonne*)

Snežana Milinković (*University of Belgrade*)

COMITATO EDITORIALE

Mariaconcetta Costantini - Barbara Delli Castelli

Elvira Diana - Luca Stirpe

I volumi pubblicati nella Collana sono stati sottoposti a doppio referaggio anonimo.

ISSN 2283-7140
ISBN 978-88-7916-970-7

Copyright © 2021

LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto

Via Cervignano 4 - 20137 Milano

www.lededizioni.com - www.ledonline.it - E-mail: led@lededizioni.com

I diritti di riproduzione, memorizzazione e archiviazione elettronica, pubblicazione con qualsiasi mezzo analogico o digitale (comprese le copie fotostatiche, i supporti digitali e l'inserimento in banche dati) e i diritti di traduzione e di adattamento totale o parziale sono riservati per tutti i paesi.

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le riproduzioni effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da: AIDRO, Corso di Porta Romana n. 108 - 20122 Milano
E-mail segreteria@aidro.org <mailto:segreteria@aidro.org>
sito web www.aidro.org <http://www.aidro.org/>

Volume pubblicato con il contributo
dell'Università degli Studi 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne

In copertina

Collage digitale dell'artista Agnese Purgatorio
della serie *Perhaps You Can Write To Me*, 2009
Courtesy Podbielski Contemporary

Videospagnazione: Paola Mignanego
Stampa: Logo

SUMÁRIO

In limine <i>Carlo Consani</i>	7
Da memória à transformação linguística. Heranças teóricas e linguísticas nos estudos sobre a imigração brasileira na Europa <i>Katia de Abreu Chulata</i>	11
Imigração Brasileira: empréstimos brasileiros ao português europeu. Memória, herança, transformação <i>Ana Bela Pereira Loureiro</i>	25
Reflexões sobre o ensino da variação linguística. O português para alunos brasileiros em Portugal <i>Audria Albuquerque Leal - Noémia Jorge</i>	41
Sujeitos entre-línguas em contextos de imigração. Questões de memória e herança linguística <i>Beatriz Maria Eckert-Hoff</i>	61
Uma opção didática funcionalista para o ensino do francês em contexto brasileiro <i>Fernanda Cristine Guimarães - Vânia Cristina Casseb-Galvão</i>	73
Metodologias ativas em PLE. Gamificação da série brasileira “3%” <i>Filipa Matos</i>	95
Lineamenti genetici della poesia italoфона di origine brasiliana contemporanea <i>Alessandra Mattei</i>	109
O Estatuto do Estudante Internacional. Incentivo ou barreira para os estudantes brasileiros no ensino superior em Portugal? <i>Katielle Silva - Jorge Malheiros</i>	125

Toponímia maranhense: diversidade cultural e linguística <i>Maria Célia Dias de Castro - Gisélia Brito dos Santos</i>	145
Lições do Rio Grande: concepções acerca da gramática <i>Graciele Turchetti de Oliveira Denardi - Lucas Martins Flores</i>	167
“Procuo minha mãe”: o fenômeno da adoção brasileira em Itália. Aspetos sócio-linguísticos <i>Mariagrazia Russo</i>	181
Figuração de personagens femininas em <i>Mamma, son tanto felice</i> <i>Helena Bonito Couto Pereira</i>	191
Sobre pessoas e lugares: as mulheres viajantes de Marina Colasanti <i>Kelio Junior Santana Borges - Giorgio De Marchis</i>	205
Uma anastomose entre os conceitos de autobiográfico e literatura diáspora. O exílio de Caetano Veloso na autobiografia <i>Verdade Tropical</i> <i>Tiago Ramos e Mattos</i>	223
Migração Brasil/Portugal: os brasileiros descobrem Portugal <i>Maria Irene da Fonseca e Sá</i>	241
Escrita traumática em Primo Levi. Experiência, testemunho e representação <i>Romilton Batista de Oliveira - António Bento</i>	257
Olhar inquisidor: a religião do brasileiro em romances portugueses do século XXI <i>Paulo Ricardo Kralik Angelini</i>	275
Noutro Porto 2: a religião como culto artístico <i>Ana Cristina Saladrigas - Elizângela Gonçalves Pinheiro</i>	293
Pertencimento, classe e gênero em narrativas de imigrantes brasileiros/as na Alemanha e em Portugal <i>Glauco Vaz Feijó</i>	313
Autores	331

AUTORES

AUDRIA ALBUQUERQUE LEAL – Doutora em Linguística pela Universidade Nova de Lisboa, especialidade em Teoria do Texto. Trabalha como investigadora no Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa (CLUNL), integrando a equipa do grupo Gramática & Texto. Tem desenvolvido trabalhos na área da linguística do texto e do discurso, da linguística aplicada ao ensino do português, da semântica enunciativa e da multimodalidade com ênfase no quadro teórico e metodológico da *Grammar of Visual Design* (Kress - Van Leeuwen, 1996).

audrialeal@fcs.unl.pt

ROMILTON BATISTA DE OLIVEIRA – Mestre em Cultura, Memória e Desenvolvimento Regional, pela Universidade do Estado da Bahia (UNEB). Doutor em Cultura e Sociedade, pela Universidade Federal da Bahia (UFBA) e, recentemente, fez seu Pós-Doutoramento em Letras, na Universidade da Beira Interior – UBI (Portugal). Publica mensalmente poemas e contos pela editora CBJE (Rio de Janeiro) desde 2010. Atualmente faz parte do grupo de pesquisa “Voz, memória e corpo nas tramas poéticas”, coordenado pela Doutora Edilene Dias Matos, pertencente ao Programa Multidisciplinar de Pós-Graduação em Cultura e Sociedade, na linha de pesquisa “Cultura e Arte”, na Universidade Federal da Bahia, onde mantém em diálogo constante seu objeto de pesquisa: trauma na literatura de testemunho, a partir de sobreviventes do Holocausto, como Elie Wiesel, Primo Levi e Liliana Segre.

romilton.oliveira@bol.com.br

ANTÓNIO BENTO – Professor catedrático da Universidade da Beira Interior (UBI), pertencente às Secretarias de Artes, Letras e Comunicação. É também Diretor da Biblioteca Geral da UBI. Português, residente e domiciliado em Covilhã.

abento@ubi.pt

HELENA BONITO COUTO PEREIRA – Doutora em Letras Modernas pela Universidade de São Paulo, Professora titular no Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Presbiteriana Mackenzie e *Visiting Professor* na Università degli Studi di Perugia. Seus principais campos de pesquisa são: literatura comparada, ficção contemporânea e literatura brasileira. É autora ou organizadora de mais de vinte livros, dentre os quais se destacam: *Estudos literários. Ficção, história, mito* (São Paulo, Mackenzie, 2017), *Migrações literárias e artísticas / Literarische und künstlerische Migrationen* (Berlin, Peter Lang, 2018) e os cinco volumes da coleção *Ficção brasileira no século XXI* (São Paulo, Mackenzie, 2008-2019).

helenapereira@mackenzie.br

GISÉLIA BRITO DOS SANTOS – Doutora em Letras e Linguística pela Universidade Federal de Goiás, Goiânia-GO. É Professora do Bacharelado Interdisciplinar em Ciência e Tecnologia. Professora pesquisadora do Projeto Atlas Toponímico do Maranhão (ATEMA) – UEMA Campus de Balsas.

britogisa@hotmail.com

VÂNIA CRISTINA CASSEB-GALVÃO – Professora titular da Universidade Federal de Goiás (UFG), em Goiânia, estado de Goiás (Brasil), onde atua na Graduação e na Pós-Graduação. Atualmente é Professora visitante na Università del Salento (2020/2021). Obteve seu título de Mestre em Linguística pela Universidade de Campinas (UNICAMP) e seu Doutorado em Linguística e Língua Portuguesa pela Universidade Estadual Paulista ‘Júlio de Mesquita Filho’ (UNESP). Tem experiência investigativa na área de linguística, com ênfase em descrição e análise linguística de orientação funcionalista, funcionalismo aplicado ao ensino e políticas de promoção do português, áreas nas quais tem inúmeras publicações.

vaniacassebgalvao@gmail.com

MARIA IRENE DA FONSECA E SÁ – Professora no curso de Biblioteconomia e Gestão de Unidades de Informação da Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ). É Doutora em Ciência da Informação e Pós-Doutora em Ciências da Comunicação e Informação (Universidade do Porto) com a pesquisa “A sociedade da Informação, a globalização e a ética. Uma análise através do olhar de Saramago”.

mariairene@facc.ufrj.br

KATIA DE ABREU CHULATA – Professora de Língua Portuguesa e Brasileira na Università ‘G. d’Annunzio’, de Chieti-Pescara. Doutora em Estudos

Linguísticos, Histórico-Literários e Interculturais na Università del Salento. Suas pesquisas se concentram no âmbito dos estudos da tradução, do Português como Língua Estrangeira (PLE) e do Português como Língua de Herança (PLH).

katia.deabreu@unich.it

GIORGIO DE MARCHIS – Doutor em Iberística pela Università di Bologna e Professor titular de Literatura Portuguesa e Brasileira no Departamento de Línguas, Literaturas e Culturas Estrangeiras da Università degli Studi Roma Tre, onde também atua como Chefe de Departamento.

giorgio.demarchis@uniroma3.it

MARIA CÉLIA DIAS DE CASTRO – Doutora em Letras e Linguística pela Universidade Federal de Goiás, Goiânia-GO. Realiza pesquisas em ecolinguística e toponímia, atuando principalmente nos seguintes temas: toponímia, municípios Maranhenses, região de Balsas-MA, sertanejo, língua, cultura e história. Coordenadora do Projeto Atlas Toponímico do Estado do Maranhão (ATEMA), financiado pela FAPEMA.

celialeitecastro@hotmail.com

BEATRIZ MARIA ECKERT-HOFF – Possui Pós-Doutorado em Letras Modernas pela USP, com bolsa de pesquisa no exterior, na Christian-Albrechts-Universität (CAU), em Kiel (Deutschland). Doutora em Linguística Aplicada pela UNICAMP, com estágio sanduíche na ESES de Portugal. Mestre em Letras na UFSM. Atualmente é Professora do Programa de Doutorado em Linguística na UNIFRAN (Franca, Brasil) e Reitora da Universidade do Distrito Federal – UDF (Brasília, Brasil). Seus estudos se concentram sobre as questões linguísticas no contexto da imigração europeia no Brasil.

beatriz.eckert@udf.edu.br

ELIZÂNGELA GONÇALVES PINHEIRO – Doutora em Literatura Portuguesa e Brasileira pela FLUP-UP. Interessa-se por narrativas e dramaturgias pós-moderna de mulheres imigrantes configuradas em resistência artística e em movimentos literários pela fotografia e documentários. Pós-Doutoramento, em curso, em Sociologia sobre cultura, espaço e memória.

eliangelus@gmail.com

FERNANDA CRISTINE GUIMARÃES – Mestre em Letras e Linguística pela Universidade Federal de Goiás. Foi Professora e coordenadora pedagógica

na Aliança Francesa, em Goiânia-GO (Brasil). É Professora de Francês na rede privada em Brasília-DF (Brasil).

fernandacristineg@gmail.com

NOÉMIA JORGE – Investigadora do Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa (Portugal) e, presentemente, Professora adjunta convidada na Escola Superior de Educação e Ciências Sociais do Politécnico de Leiria (Portugal). Tem Doutoramento em Linguística (especialização em Linguística do Texto e do Discurso), interessando-se em particular pela linguística textual e pela didática do português.

njorge@fcsh.unl.pt

PAULO RICARDO KRALIK ANGELINI – Doutor em Literaturas em Língua Portuguesa (UFRGS), com Pós-Doutoramento na Universidade de Lisboa. É Professor adjunto da Escola de Humanidades da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul e coordenador do Curso de Graduação em Letras-Português. Autor de dezenas de artigos e capítulos sobre literatura portuguesa hipercontemporânea. Organizou, entre outros livros, a obra *Inventário da infância (et al.)*.

paulokralik@gmail.com

JORGE MALHEIROS – Geógrafo e Professor associado do Instituto de Geografia e Ordenamento do Território da Universidade de Lisboa e coordenador do grupo de investigação ZOE (Dinâmicas e Políticas Urbanas e Regionais) do Centro de Estudos Geográficos (CEG-IGOT-ULisboa). Desenvolve investigação nas áreas dos estudos sociais e migrações internacionais, dinâmicas demográficas, relações de género, habitação e segregação e relações transnacionais.

jmalheiros@campus.ul.pt

LUCAS MARTINS FLORES – Possui Doutorado (2020) em Letras pela Universidade Federal de Santa Mara (UFMS). Realizou estância de investigação na Universidad de Cádiz (Espanha) com bolsa da Fundación Carolina no período de fevereiro a maio de 2019. É Professor no Campus Jaguari do Instituto Federal Farroupilha-RS, com experiência na área de Letras-Ingês/Português, com ênfase em estudos linguísticos. Tem interesse por áreas que envolvam leitura, ensino de inglês como língua estrangeira, análise de discurso, análise de dicionários e suas relações sociais.

lucas.flores@iffarroupilha.edu.br

FILIPA MATOS – Licenciou-se em Línguas e Literaturas Modernas (Estudos Portugueses e Ingleses) pela Universidade Autónoma de Lisboa em 2002. Em 2013 obteve o título de Mestre em Pedagogia do E-learning na Universidade Aberta. Pela mesma universidade, em 2019, concluiu o Doutoramento em Educação, na área de especialização de Educação a Distância e E-learning. Começou o seu percurso de ensino de PLE em 2004, na Università degli Studi di Salerno. Desde 2014 até hoje leciona português na Università degli Studi Roma Tre (Cátedra ‘José Saramago’), na Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT) e na Università di Bologna (Cátedra ‘Eduardo Lourenço’), onde colaborou no Projeto Incidentally Learning Other Cultures and Languages through an App (ILOCALAPP).
matos.fili@gmail.com

ALESSANDRA MATTEI – Dottore di ricerca in Italianistica. Recentemente ha pubblicato la “Mappatura dei poeti translingui italofofoni residenti in Italia” (*’900 Transnazionale* 1, 4, 2020), “Bodini, Sciascia e il quarto meridionalismo nell’internazionalizzazione della poesia italiana negli anni Cinquanta” (*OBLIO* IX, 34/35, 2020) e curato i numeri 254 e 262 di *Mosaico italiano*.
alessandramattei02@gmail.com

ANA BELA PEREIRA LOUREIRO – MSc em Terminologia e Gestão da Informação de Especialidade, Doutoranda em Lexicologia, Lexicografia e Terminologia e colaboradora do CLUNL da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa; Professor auxiliar e Membro fundador do Centro Interdisciplinar de Estudo e Investigação da FCH da Universidade Católica de Angola.
abelaloureiro2000@gmail.com

TIAGO RAMOS E MATTOS – Doutor em Língua Portuguesa pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP). Dispõe de Mestrado em Língua Portuguesa (2015) e Graduação em Letras-Português (2012) pela mesma instituição. É membro integrante dos grupos de pesquisa Leitura, Ensino e Discurso (LED), coordenado pelo Prof. Dr. João Hilton Sayeg de Siqueira e integra também o grupo de Estudos Retóricos e Argumentativos (ERA), coordenado pelo Prof. Dr. Luiz Antonio Ferreira, expandindo as pesquisas em torno da retórica, do texto, do ensino de língua portuguesa, da argumentação e do discurso. Trabalha especificamente com gêneros do discurso que compõem o espaço biográfico sob a perspectiva das análises do discurso social e dialógica.
cambiaridea@yahoo.com.br

MARIAGRAZIA RUSSO – Professore ordinario di Lingua e Traduzione – Lingua Portuguesa e Brasileira (Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT, 1.10.2016); Preside della Facoltà di Interpretariato e Traduzione (UNINT, 1.10.2016); Prorettrice alla Didattica (UNINT, 19.04.2018); coordinatore del Dottorato Internazionale Intercultural Relations and International Management (XXXVI ciclo, UNINT con Universidade Estadual da Paraíba, 2020); Direttore della Cattedra di Studi Portughesi ‘Vasco da Gama’, Instituto Camões, Portogallo (UNINT, 28.01.2020); Direttore del Centro Linguistico di Ateneo (UNINT, 2021).

mariagrazia.russo@unint.eu

ANA CRISTINA SALADRIGAS – Psicóloga clínica, especializada pela USP em Psicologia Hospitalar. Membro da European Society for Traumatic Stress Studies e especialista em Psicologia Comunitária e da Justiça. Trabalha na Cidade do Porto com população imigrante desde 2012, sobretudo com situações de violência doméstica e de géneros.

ana_saladrigas@hotmail.com

KELIO JUNIOR SANTANA BORGES – Doutor em Letras e Linguística (Estudos Literários) pelo Programa de Pós-Graduação da Universidade Federal de Goiás com Doutorado sanduíche na Università degli Studi Roma Tre, onde foi supervisionado pelo Prof. Dr. Giorgio De Marchis. Professor do Instituto Federal de Goiás – Campus Aparecida de Goiânia. Foi membro do grupo de pesquisa internacional Rede de Estudos de Língua Portuguesa ao Redor do Mundo – REDE (CNPq) como bolsista da CAPES, instituição financiadora de seu estágio de Doutorado na Itália. Organizador das coletâneas de ensaios críticos *Traços de essencialidades. Mulher, literatura e gênero em Marina Colasanti* (Kelps, 2015), co-organizador da obra *Três percursos pelo imaginário. Dante, o duplo e o fantástico* (Kelps, 2018) e do e-book *Sobre as mulheres e seus escritos. Perspectivas femininas e feministas* (2016).

juniorlit@hotmail.com

KATIELLE SILVA – Geógrafa e Doutora em Geografia Humana pelo Instituto de Geografia e Ordenamento do Território da Universidade de Lisboa (IGOT-UL). É Investigadora Associada do Centro de Estudos Geográficos (CEG-IGOT-ULisboa). Tem desenvolvido investigação nas áreas: migrações, acesso a saúde, desigualdades e (in)justiça espacial.

katiellesusane@gmail.com

GRACIELE TURCHETTI DE OLIVEIRA DENARDI – Doutora em Língua Portuguesa pela Universidade Federal de Santa Maria – UFSM (RS, Brasil) em 2016. Atualmente exerce função docente no Instituto Federal Farroupilha, campus Jaguari-RS (Brasil) e tem interesse por pesquisa em linguística aplicada.

graciele.denardi@iffarroupilha.edu.br

GLAUCO VAZ FEIJÓ – Professor de Sociologia do Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Brasília (IFB), Doutor em História pela Universidade de Brasília em regime de cotutela com a Friedrich-Schiller-Universität Jena, onde recebeu o título Doctor Philosophiae. Tem realizado pesquisas sobre a imigração brasileira na Europa e orientado pesquisas sobre práticas de ensino na educação profissional e tecnológica.

glauco.feijo@ifb.edu.br